

Delles idees pa un estudiu sociolóxicu del bable

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE

Como tou discursu clásicu, esti entama tamién pola *captatio benevolentiae*, porque ponese a facer socioloxía ensin encuestes —o ensin métodu sociolóxicu— ye como dir pescar moñes con agua de Borines. De toles formes, lo qu'esti trabayu pretende ye, más bien, sentar les bases pa un estudiu qu'esclareye cuálú ye'l satu funcionamientu de la diglosia n'Asturies, caltriando nes siguientes estayes: a) estima de la llingua pol propiu falante, b) valir de la llingua como ñiciu d'identidá del falante, c) *roles* de tresmisión de la llingua, d) usu del castellán o l'asturianu nes diverses situaciones sociales. Lo que va apuntase equí nun son más qu'escatafinos d'esos manifestaciones diglósiques que lluegu habrá qu'iguar de forma afayaíza pa poder conocer, al través d'encuestes, la situación diglósica rial nel nostru país, a fin de, dempués, trabayar aperiándola.

Pero enantes d'espurrir la goyada polos fechos de güei vamos ver dellos finxos que mos indiquen el papel de la nuestra llingua ayeri. Puen chamos un gabbitu pa pescudar meyor la situación nos nuestros díes:

1.—Dende'l sieglu XVII hasta 1900, aprosimadamente, los mensaxes políticos que quieren circular como poesía sátrica —o censoria— fáenlo'n bable, según ya señalara na mio *Esvilla de poesies na llingua asturiana*. Por razones

d'espaciu remito a ellí pa precisiones a ésti y los siguientes puntos¹.

2.—Les conmemoraciones riales o de cabazaleros del Estáu, tantu festexos *in absentia* como visites dafechu, cuenten cola presencia *INEVITABLE* nelles de la llingua asturiana, según ya señalara don Emilio Marcos ayeri². Ello significa: a) que la llingua ye un ñiciu d'identidá qu'hai qu'ufiertar al comemoráu o visitante, b) que los cabazaleros políticos asturianos, anque ellos falen en castellán —polo menos neses ocasiones— tán más xuníos cola rialidá que güei, c) qu'esos mesmos cabazaleros —los d'enantes— tienen ñidio que la llingua ye una de les sos señes d'identidá como asturianos —escontra les demás nacionalidaes—, y que, ensin señes d'identidá pierden dafechu l'axetivu *ASTURIANU*, confundiéndose, entós, colos demás políticos del Estáu, ch) que los cabazaleros políticos d'esi tiempu tienen seguranza nel *SO rol* dientru l'Estáu y na so clase social, ensin necesitar mimetizar les pautes madrilanés (que s'interpreten güei como les del Estáu) pa sentise afitaos nel *so rol*. Cómo, d'aquella situación, aportóse a la de güei, ye cosa que reserbo pa una novela cómica de costumbres.

3.—Al través de tola nuestra lliteratura —incluyendo la que suel llamase güei «más popular»— hai un escatafin común que define dafechu les circunstancies nes que se mueven llingua y cultura asturianas: l'extrañamientu. Si pescudamos, por exemplu, el poema de Xosefa de Xovellanos tituláu *Debuxu de les funciones que se ficieren na ciudá d'Uviéu pa celebrar la coronación de Carlos IV*³, podemos alvertir lluegu dellos rasgos que son perdefinitorios de la cultura asturiana. Antainando vamos velos: a) presencia d'un personaxe popular que queda clisáu delante lo que

¹ Xosé Caveda y Nava, *Esvilla de poesies na llingua asturiana*. Edición, entamu y notes de Xuan Xosé Sánchez Vicente. Biblioteca Popular Asturiana, Uviéu, 1979. Les cites faense al entamu xeneral, al entamu a Xosefa Xovellanos y los sos poemas, y al *Diálogu politicu*.

² Esti trabayu lleyóse nes *Xornaes d'Estudiu* convocaes pola Academia los díes 29 y 30 de payares. El trabayu al que mos referimos ye'l qu'Emilio Marcos asoleyó'l día anterior col títulu de *Presencia del bable en conmemoraciones reales*.

³ *Esvilla de poesies...*, fueya 215 y darréu.

ve: nuevos usos sociales fechos poles clases poderoses, o lo que ye lo mesmo, fechos de la cultura castellana ⁴, b) descripción minuciosa y cosificadora —y, darréu, burlesca— d'esos fechos, c) sustitución de les palabres que desinen esos nuevos fechos o coses por metáfores, símiles o descripciones na llingua asturiana, d) intentu d'interpretación dende los supuestos culturales del personaxe popular, e) darréu d'ello la nueva situación cultural —el nuevu rasgu d'aculturación— resulta ridiculizáu. Estos mesmos rasgos —l'extrañamientu, resumiendo, ante otra llingua y otra cultura— despliquen el retueyu lliterariu más ñidiu de la cultura asturiana: el monólogu ⁵; y despliquen esi rasgu del calter asturianu que ye l'humorismu, que nun ye, como se diz perinteresadamente, un ñiciu d'integración na cultura «universal», sinón un rasgu de defensa lo propio y agresión escontra la llingua y la cultura estrañes ⁶.

D'esti breve análisis resúmense estes consecencies: a) la esistencia d'un *status* de la llingua distintu ente les capes sociales gobernantes y, darréu, nel contestu la sociedá, b) la esistencia d'una diglosia y una aculturación antigües, qu'atoparen formes determinaes de respuesta na mesma llingua asturiana y nos vezos culturales de la rexón, c) l'enxertamientu de la llingua ente los más ñidios ñicios d'identidá asturiana.

Vamos ver lo que pasa güei. Nun disponemos más que d'un estudiu de sociollingüística rexonal ⁷. Trátase de la

⁴ Aculturación castellana que se da, por razones ñidies, nel ámbitu la ciudá; anque, güei tovia, nun ye posible la identificación de cultura castellana y cultura ciudadana.

⁵ Un análisis apaeciú, anque tampocu completu, fago nel entamu al ya citáu *Debuxu de les funciones...*

⁶ Ñidiamente, nun se m'escaez que lo que se vien llamando «humorismu asturianu» tien otros conteos y otre formes, de los que lo más estremable ye'l que toos se conozan ente sí, esto ye, que cuando una persona o cosa sea testu nun faiga falta desplicar el so contestu. El crecimentu les ciudades y l'aculturación —que nun ye sátamente lo mesmo— desplica la desapaición de les tertulies y les anédoes tradicionales na ciudá, asina como que nun haiga chistes so los políticos asturianos, que, al ser desconocíos, resulten «distintos y distantes», según la conocia paranomasia del ídolu de Ribatú, y, darréu, inconsuables pol humor popular.

⁷ Anque paeza mentira, nuna rexón de gran conflitividá llingüística y onde s'anicien munchos trabayos so la llingua llariega nun se

encuesta asoleyada embaxu'l títulu *Asturias, primera encuesta regional* ⁸. Aparte, nun tenemos más que datos indireutos de la situación sociollingüística, como l'estudiu de Mercedes Sánchez Álvarez so la fala d'Uviéu ⁹. Tornando a la encuesta ya citada hai que señala-y dos defectos básicos —aparte la so prohibitú—: a) entuga pol bable y non pol asturianu, colo que les respuestes de los encuestaos son confuses o, meyor dichu, inválides, b) entuga pola estima «cosciente» del falante so la propia llingua —lo que de dalgún mou requier una respuesta idiolóxica—, pero non pola conduta oxetiva del falante al emplegar la so llingua nes estremaes situaciones de la vida rial.

Vamos desaminar equí, como dixéramos al entamar, dellos comportamientos del falante qu'enxerten una valoración dafechu, na práutica, de la propia llingua, y, darréu, de la conduta diglósica ¹⁰. Estos comportamientos —que vamos llamar síndromes polo que tienen de manifestaciones d'una conduta morbosa tantu social como personal— orienten so la situación güei de la diglosia y, aquilataos nel so momentu, deberán servir p'algamar el procesu de normalización de la nuestra llingua.

Un tratamientu burllón d'alguerdu con otru de los síndromes de la nuestra cultura, faise necesariu.

1.—*SÍNDROME VENTANIELLA*. Descripción: produzse nos falantes asturianos cuando s'acerquen a un despachu oficial. El falante camuda'l rexistru que tenía delante la ventaniella, o delante l'edificiu, pa pasar a falar nel más finu castellán (o lo que se-y paeza). El procesu pue sufrir

faen estudios de sociollingüística. La cultura oficial atapa asina la situación de diglosia separtándose del estudiu la fala, la realidá llingüística enxertada nes xeres diaries; ello, n'últimu términu, nun ye más qu'otra faza de l'aculturación.

⁸ *Asturias, primera encuesta regional*. Uviéu, 1979.

⁹ Mercedes Sánchez Álvarez, «Consideraciones sobre el bable urbano. Notas para un estudio sociolingüístico». *Estudios y trabayos del seminariu de llingua asturiana*, II. Asturias, 1979.

¹⁰ Ye perclaro que munchos d'estos que llamamos síndromes danse tamién n'otres cultures en fase d'aculturación y situación diglósica. Lo peculiar n'Asturies serán el grau, les respuestes y les capes sociales nes que s'enxerta.

modificaciones si'l funcionariu entama falar n'asturianu o si na conversación alluma un calicor de confianza. Nesti casu, el falante torna al so rexistru orixinariu anque non dafechu. Variantes del síndrome ventaniella son los qu'apaecen al falar col superior nel trabayu o al abordar a un desconocíu fuera la propia ciudá.

2.—*SÍNDROME VÁZQUEZ O SÍNDROME MADRE/FIU*. La descripción gráfica del fenómenu ye ésta: fala una muyer con otra y diz la primera:

—Sí, fía, nun hai quién pueda llegar a fin de mes. ¡Tán les coses...!

De secute la mesma muyer ve que'l so fíu acaba de saca-y, por exemplu, los güeyos a otru, y diz-y:

—Hijito, por favor, estate quieto. Te he dicho mil veces que tengas ciudado de no ensuciarte las manos.

Y torna a falar cola otra y diz:

—¡Ai, fía! Nun sé qué voi facer con esti rapaz. Por más que lu riño...

Esclariaré que lu denomino síndrome Vázquez por ser esti'l debuxante que meyor ye pa representar esi camudamientu xánicu y d'esmenu que se da nes mas (y pas) a los que cinca esti síndrome.

3.—*SÍNDROME SONSAÑÓN*. Poques veces señaláu pero perimportante, porque marca ñidamente'l valir que'l castellán tien pa munchos falantes. Consiste'n falar en castellán perfechu —munches vegaes acompañáu de cambiu de tonu— pa sonsañar los fatos y los finos.

4.—*SÍNDROME DEL FORIATU*. Sofítase'n ponese a estremar el castellán en cuantes apaez una persona non asturiana, y ello anque'l rexistru bable del falante —o falantes si ye un grupu'l que recibe al foriatu— sea tan probe que puea talantase perfectamente. Esti síndrome supón dos coses: a) el sometimientu al que ye más, al d'afuera,

b) el conocimientu —quiciavis non reconoció coscientemente— de que'l falante tien una llingua distinta.

5.—*SÍNDROME DEL MADRILANU*. El síndrome del madrilanu dase tamién n'otres estayes —non llingüístiques— de la cultura asturiana. En tolos pueblos hubo un chigreru que llantó nel chigre talu cartel: «Prohibese la entrada a perros y madrilanos». Lo importante nun ye que cartelu talu haiga esistíu, sinón que se tien como buenu y afayaizu. El madrilanu¹¹ representa n'Asturies la llende más odiada de la cultura castellana. Escontra'l síndrome del foriatu, el síndrome del madrilanu consiste n'estremar los ñicios de la llingua propia (fala-y tapecío) escontra'l símbolu másimu de l'ayena.

6. *SÍNDROME MILI*. Descripción: ye perfrecuente qu'al salir fuera, sobre tou na mili, los asturianos estremes les sos señes d'identidá, tantu por reacción afirmativa como por comparanza con otres cultures estatales non castellanes, camentando que nun se ye menos que los otros. Como'l síndrome del madrilanu y el síndrome sonsañón, el síndrome mili señala pal falante les llendes que nun se puen trespasar ensin autodisolver la propia identidá.

7. *SÍNDROME DE LA LLINGUA TAPECÍA*. Ye perconoció que'l falante asturianu suel estremar ente *asturianu* y *bable*. El bable, nesta situación, ye daqué qu'él non fala, que se fala siempre n'otru pueblu —inxamás el propiu— y que ye perdificil de talantar. Dedúcense d'equí dos coses: la concencia ñidia de que'l falante nun fala castellán; la concencia de que'l so usu llingüísticu nun correspuende a un llingua ñidamente estremada de la castellana.

8. *SÍNDROME TABOR*. Esti síndrome enxértase ente les secuencies «Mire usted, me alegro que me haga precisa-

¹¹ Como equí tamos llenos de respetu pa los foriatos (pero nun hai ninguna rocea cuando se sascude a lo nuestro), esclario que falo del que exerce de madrilanu, lo mesmo qu'entiende la xente.

mente esa pregunta» y «Gracias por su presencia, «Muchas gracias a ustedes». Ocurre delante los medios de comunicancia y el falante camuda de llingua delante'l micrófonu. Llámase síndrome Tabor non sólo porque'l falante queda tresfiguráu sinón porque los políticos naguamos por facer ellí un tendeyón p'allugamos eternamente. Como pue camentase, asocede lo mesmo que nel síndrome ventaniella, pero nun asoceden variaciones de rexistru nel decursu.

D'esti análisis que ficimos despréndense conclusiones ñidies so la conduta rial diglósica del falante. *Grosso modo*

podemos decir que'n delles situaciones el falante despréndese de la so llingua como un ñiciu d'identidá socialmente molestu; al sen contrariu, nes situaciones estremaes n'onde apeligra la propia identidá o necesita reforzase agresivamente, el falante torna a la so llingua y afala 'l calter estremáu d'ella. Cuantificar eses relaciones d'odiu/amor, saber sátamente a cuáles estayes de la población cinquen, a qué zones xeográfiques, ye'l primer pasu pa faceles conscientes, iguales y entamar asina los pasos caberos pa la normalización de la nuestra llingua (y de la nuestra cultura).

